

Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz matka chłopca powiedziała: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Wstał więc i poszedł za nią.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz matka chłopca wtrąciła: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Wstał więc i ruszył za nią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz matka <i>tego</i> chłopca powiedziała: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Wstał więc i poszedł za nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A matka dziecięcia onego rzekła: Jako żywy Pan, i jako żywa dusza twoja, że się ciebie nie puszczę. A tak wstawszy szedł za nią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A matka dziecięcia rzekła: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, nie puszczę się ciebie! Wstał tedy i poszedł za nią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz matka chłopca rzekła: Na życie Pana i na twoje życie: Nie opuszczę cię! Wtedy Elizeusz wstał i poszedł za nią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz matka chłopca rzekła: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że nie odstąpię od ciebie. Wstał więc i poszedł za nią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale matka chłopca zawołała: Na życie JAHWE i na twoje życie, nie odejdę od ciebie! Wstał więc i poszedł za nią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz matka chłopca zawołała: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie: Nie odejdę od ciebie!”. Bezzwłocznie więc poszedł z nią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale matka chłopca zawołała: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. Wstał więc i poszedł z nią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала матір дитини: Хай живе Господь, і хай живе твоя душа, не оставлю тебе. І встав Елісей і пішов за нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale matka chłopca powiedziała: Jako żywym jest WIEKUISTY i jak żywa twoja dusza, że cię nie puszczę! Tak wstał i za nią poszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas matka chłopca rzekła: ”Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie odejdę od ciebie”. Wstał więc i poszedł z nią.